

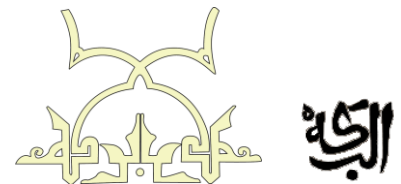
العربية ÁRABE

Las mil y una horas de árabe.

Hora 34. "في الحركة بركة" Fii -l-ḥáraka báraka.

En marcha, a mirar los rótulos.

Tengo una pregunta: ¿qué significa...?



© J.M. Puerta V.

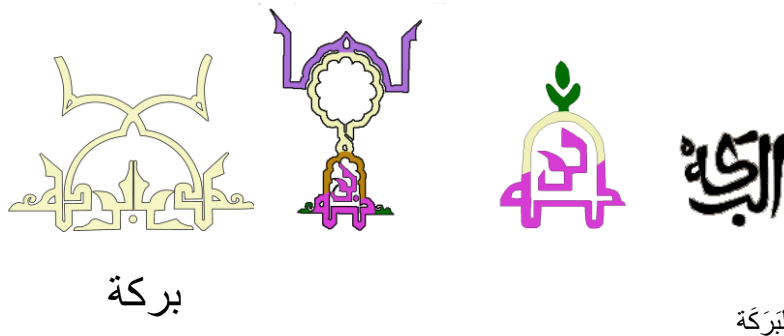


© Fotografía A.N.R.

البركة "Fii -l-ḥáraka^t báraka^t" "في الحركة بركة"

Con esta frase nos ponemos en marcha e iniciamos la segunda etapa de la ruta de enseñanza-aprendizaje de Árabe titulada “Las mil y una horas de árabe”. La báraka^t es la bendición, la felicidad, el don, la baraka, la (buena) fortuna Toda una serie de sentidos a cual más positivo. Y la ḥáraka^t es el movimiento aparejado a la baraka que se recibe y se busca al emprender una nueva jornada, en este caso la del largo y apasionante viaje, juntos, por el idioma y sus gentes.

La báraka^t aparece tachonando los muros, y marcando algunos objetos. Entre los hermosos y originales caligramas que nos envía y explica J.M. Puerta Vílchez aparece con distintas formas la palabra بركة .



بركة

Baraka (Bendición)

En cúfico y, a la izquierda, desdoblada en espejo y compartiendo el punto de la ba' en el centro. Alhambra

البركة

Al-Baraka

La bendición

بارك الله فيك! Dos frases tradicionales para “darse las gracias” son:

“báaraka-Llaah^u fii·k فيك الله برك” (en la forma coloquial, en Marruecos, la percibimos como si fuera un solo sintagma: bárakalloo^hfiik), y “Allaah y^ebaarik fii·k الله يبارك فيك “Dios le/te bendiga”.

بارك الله فيكم

En marcha, a mirar los rótulos

Ejercicio: Moverse en busca de algún rótulo o anuncio en la calle, escrito en árabe, y copiarlo.

Algunas personas lo han hecho cuando iban de viaje, como la autora de la fotografía, a quien agradecemos que nos haya remitido una interesante serie para esta publicación. **بارك الله فيك!**

مدرسة تعليم القيادة هاتف عمومي



Ejercicios:

1. Decir los números de la matrícula. ¿De dónde es?

2. Fijarse en la formación de las palabras:

مدرسة تعليم القيادة

Autoescuela se forma con tres sustantivos en idaafa o anexión:

escuela ⇐

enseñanza (ta`liim)

la conducción (siyaaqa).

هاتف عمومي

Teléfono público se expresa mediante la palabra culta haatif (en lugar de tilifuun) + el adjetivo público: 'umuumiiy.

Tengo una pregunta: ¿qué significa...?

Enrique: Tengo una pregunta, profesor.

Prof. Abderramán: ¿Cuál es?

Enrique: ¿Qué significa fii l-ḥaraka^t baraka^t ?

Prof. Abderramán: La frase “en el movimiento hay baraka^t”^{*} significa: moverse es bueno .

¿Tienen otra pregunta?

Lina: ¿Y qué significa mishmish?

Prof. Abderramán: Es una fruta.^{**}

- En la página anterior se explica lo que es bāraka^t.

^{**}El albaricoque. Algunos nombres de frutas varían de un país o región a otra.

El dicho “bukra fii l-mishmish” (= mañana, en los albaricoques) circula en el Próximo Oriente y el Valle del Nilo, y equivale a: “todo a su tiempo”; en la práctica sus matices oscilan entre: “ni se sabe”, “tendría que pasar algo excepcional”, o “nunca”. Hay que tener bastante confianza para utilizar esta frase, que puede tomarse en broma, como algo simpático, o resultar una impertinencia.



عِنْدِي سُؤَال: مَاذَا يَعْني ...؟

هنري: عِنْدِي سُؤَال، يَا أَسْتَاذ.

الأَسْتَاذ عبد الرَّحْمَن: مَا هُو؟

هنري: مَاذَا يَعْني "فِي الْحَرْكَة بَرْكَة"؟

الأَسْتَاذ عبد الرَّحْمَن: الْجُمْلَة تَعْني: الْحَرْكَة جَيِّدَة .

عِنْدَكُم سُؤَال آخَر؟

لِينَا: مَاذَا يَعْني "مِشْمِش"؟

الأَسْتَاذ عبد الرَّحْمَن: الْمِشْمِش فَآكِهَة.

أَعْني quiero decir a`nii

يَعْني (él/ ello) quiere decir, significa, o sea ya`nii

تَعْني (fem.) quiere decir, significa ta`nii

tengo : عِنْدِي `indii

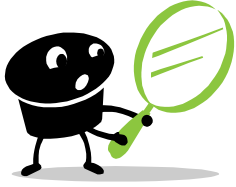
tienes : عِنْدَاك `inda·k (en femenino suena corrientemente: `inde·k)

tiene : عِنْدَهَا / عِنْدَهُ `inda·hu / `inda·haa

(suena corrientemente: `induh* / `indaah).

- La ḍamma se pronuncia aquí con sonido intermedio, entre u y o.

Otro estilo de letra



Reproducimos algunas frases para que ya se fijen y copien la forma de unir las letras en este estilo.

الأستاذ عبد الرَّحْمَنِ: الجُمْلَةُ تَعْنِي: الحركة جيِّدة

. عِنْدَكُمْ سُؤَالَ آخَرَ؟ المشمش

الأستاذ عبد الرَّحْمَنِ: الجُمْلَةُ تَعْنِي: الحركة جيِّدة

. عِنْدَكُمْ سُؤَالَ آخَرَ؟ المشمش

Se puede comparar:

الأستاذ عبد الرَّحْمَنِ: الجُمْلَةُ تَعْنِي: الحركة جيِّدة.

. عِنْدَكُمْ سُؤَالَ آخَرَ؟ المشمش